

anuario
2012
2014
INSTITUTO
DE ESTUDIOS
ZAMORANOS
FLORIAN
DE OCAMPO



ANUARIO 2012-2014

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS
“FLORIÁN DE OCAMPO” (C.S.I.C.)

**anuario
2012
2014**

**INSTITUTO
DE ESTUDIOS
ZAMORANOS
FLORIAN
DE OCAMPO**



ANUARIO DEL I.E.Z. FLORIÁN DE OCAMPO

I.S.S.N.: 0213-82-12

Vol. 29 - 2012-2014

EDITA:

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS “FLORIÁN DE OCAMPO”

Director: Pedro García Álvarez

Secretario de redacción: Sergio Pérez Martín

Consejo de redacción: Marco Antonio Martín Bailón, Julio Pérez Rafols, Hortensia Larrén Izquierdo, María Concepción Rodríguez Prieto, Ángel Luis Esteban Ramírez, Enrique Alfonso Rodríguez García, José Carlos de Lera Maillo, Juan Andrés Blanco Rodríguez, Tránsito Pollos Monreal, Juan Carlos González Ferrero

Secretaría de redacción: Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”
Diputación Provincial de Zamora
C/. Doctor Carracido s/n - 49006 Zamora (España)
Correo electrónico: iez@iezfloriandeocampo.com

SUSCRIPCIONES, PRECIOS E INTERCAMBIO:

Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”
Diputación Provincial de Zamora
C/. Doctor Carracido s/n - 49006 Zamora (España)
Correo electrónico: iez@iezfloriandeocampo.com

Los trabajos de investigación publicados en el ANUARIO DEL I.E.Z. “FLORIÁN DE OCAMPO” recogen, exclusivamente, las aportaciones científicas de sus autores. El Anuario declina toda responsabilidad que pudiera derivarse de la infracción de la propiedad intelectual o comercial.

© Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.)
Diputación Provincial de Zamora
Diseño de portada: Ángel Luis Esteban Ramírez
Imprime: DelaIglesia Impresores
Pol. Ind. Valcabado A
Ctra. Gijón Sevilla, km 272,8
49002 Valcabado
Zamora (España)

Depósito Legal: ZA - 21 - 2016

ANUARIO DEL I.E.Z. FLORIÁN DE OCAMPO

I.S.S.N.: 0213-82-12

Vol. 29 - 2012-2014

ÍNDICE

ARQUEOLOGÍA

- Toro y los vestigios arqueológicos
Hortensia LARRÉN IZQUIERDO 11
- Excavación arqueológica en el perímetro exterior de la Iglesia de San Cipriano (Zamora)
Jesús Carlos MISIEGO TEJEDA y otros 37
- Excavación arqueológica en solar de la calle Santa Clara, 1 de la ciudad de Zamora
Miguel Ángel MARTÍN CARBAJO y otros 57
- Excavación arqueológica en el yacimiento Los Centenales (Tábara) (Lav. Subtramo: Perilla de Castro-Otero de Bodas, Zamora)
Luis Alberto VILLANUEVA MARTÍN y otros 69

DOCUMENTACIÓN

- Informes y proyectos de nuevas poblaciones en Zamora a fines del siglo XVIII y comienzos del XIX
Inocencio CADIÑANOS BARDECI..... 91
- Mázares, ¿Un intento de repoblación en el siglo XVII?
José Antonio MATEOS CARRETERO 125

HISTORIA

- El pan y la sal. Villafáfila en los años 30 del siglo XX
Cándido RUIZ GONZÁLEZ 173
- La provincia de Zamora en el siglo XVIII a partir de las relaciones geográficas de Tomás López
José María RAMOS SANTOS 221

HISTORIA DEL ARTE

| | |
|--|-----|
| La visita a la platería de la ciudad de Zamora en 1638 Sergio PÉREZ MARTÍN | 249 |
| Seis crucifijos del primer tercio del siglo XVI en los valles del Tera y de Vidriales (Zamora): en torno a la configuración del estilo Rubén FERNÁNDEZ MATEOS | 265 |
| Escultura tardorrománica en las catedrales de Zamora y Salamanca: entre Tierra santa y Compostela José Luis HERNÁNDO GARRIDO | 281 |
| La cofradía toresana del Confalón José NAVARRO TALEGÓN | 315 |

LINGÜÍSTICA

| | |
|--|-----|
| Nombres personales germánicos en la toponimia de Zamora Pascual RIESCO CHUECA | 329 |
|--|-----|

MÚSICOLOGÍA

| | |
|---|-----|
| Alonso de Tejada (C. 1540-C. 1628) y Sacrarum Contionum: descripción y análisis Jorge MARTÍN VALLE | 409 |
|---|-----|

PATRIMONIO CULTURAL

| | |
|---|-----|
| Un paisaje cultural: el Duero a su paso por la ciudad de Zamora José Luis HERNÁNDEZ LUIS | 463 |
|---|-----|

CONFERENCIAS

| | |
|---|-----|
| El <i>Atlas Lingüístico de Sanabria</i> de Fritz Krüger: proyecto, fracaso y recuperación Juan Carlos GONZÁLEZ FERRERO | 493 |
|---|-----|

| | |
|---|-----|
| Conferencia presentación del libro: “El caballero de los espejos” Luciano GARCÍA LORENZO | 519 |
|---|-----|

| | |
|-------------------|-----|
| IN MEMORIAM | 525 |
|-------------------|-----|

| | |
|------------------------------|-----|
| MEMORIA DE ACTIVIDADES | 541 |
|------------------------------|-----|

| | |
|-------------------------------|-----|
| NORMAS PARA LOS AUTORES | 621 |
|-------------------------------|-----|

| | |
|--------------------------|-----|
| RELACIÓN DE SOCIOS | 625 |
|--------------------------|-----|

CONFERENCIAS



PRESENTACION DEL LIBRO “EL CABALLERO DE LOS ESPEJOS” DE LUCIANO GARCIA LORENZO

LUCIANO GARCÍA LORENZO

En 1905 se celebró el tercer centenario de la aparición de la Primera parte de *Don Quijote*; actos literarios, festivos, académicos, militares y de diferente carácter oficialista, conmemoraron la publicación y bien es verdad que la ilusión sustituyó a las carencias, lo cual también fue bueno, ya que los fuegos artificiales, que tanto se multiplicaron en 2005 por mor de la abundancia, hicieron que el humo entonces lógicamente fuera menor. Uno de esos actos se celebró en el Teatro Real de Madrid, exactamente el 9 de mayo de 1905, con el estreno de tres creaciones dramáticas a partir de otros tantos episodios de la obra cervantina. Del primero se encargó el ya por entonces muy reconocido Eugenio Sellés, con un prólogo musical de Amadeo Vives, y estuvo dedicado a la vela de las armas por el Caballero andante; el segundo fue de los hermanos Alvarez Quintero y con la música de Bretón tuvo como motivo la Aventura de los galeotes; el tercero, centrado en el Caballero de los Espejos, fue escrito por Miguel Ramos Carrión y el acompañamiento musical lo compuso el Maestro Nieto. También la Orquesta sinfónica, dirigida por el maestro Arbós, interpretó la obertura de *Don Juan*, de Mozart, y el poema musical *Los Galeotes*, de Tomás Bretón, como asimismo un *Andante* sobre tema cervantino del maestro Nieto. Se cerró el espectáculo con una “Loa a Cervantes” compuesta por Carlos Fernández Shaw y un himno, como apoteosis final, del maestro Caballero. En el escenario había un busto de Cervantes, original de Mariano Benlliure y la decoración corrió a cargo del escenógrafo del Real, Amalio Fernández.

Conservamos un volumen en el que se nos da abundante noticias sobre este y otros acontecimientos y, naturalmente, la prensa de la época siguió todas las celebraciones. Un testimonio de ello, y focalizado en el acto del Real, es el que ofreció esa maravillosa publicación que es *La Ilustración española y americana*, que en su sección habitual dedicada al teatro escribe su habitual colaborador Carlos Luis de Cuenca: “Con excelente juicio limitáronse todos ellos a dar forma escénica al episodio, respetando fervorosamente la forma inimitable en que Cervantes lo escribió, sin fantasear ni añadir nada. Esta sobriedad es, a mi juicio, digna de sincero elogio, y el efecto que en el público produjeron aquellos cuadros confirman plenamente esta opinión... De la interpretación de los personajes del Quijote y Sancho

estuvieron encargados, respectivamente, Fernando Díaz de Mendoza y Palanca. María Guerrero y la Señora Cancio hicieron de Doña Tolosa y Doña Molinera, y los demás personajes estuvieron a cargo de Cirera, Díaz de Mendoza (M.), Carsi, Santiago y Mesejo (E.). María Guerrero representó la figura de España en la apotheosis final. La función de gala, de telón adentro y de telón afuera, resultó realmente brillante”. Como fácilmente se observa, los nombres –autores, músicos, actrices y actores...– que protagonizaron este espectáculo estaban entre los más importantes del mundo artístico de la España de entonces. En fin, podemos afirmar que, por supuesto, el homenaje del Teatro Real se convirtió en el acontecimiento escénico por excelencia de la conmemoración quijotesca de 1905 y no solo por la repercusión oficialista que tuvo.

La versión de Ramos Carrión está dividida en seis escenas, desarrollándose en ellas la historia del Caballero del Bosque o de los Espejos que Cervantes relata en los capítulos XII al XV de la Primera parte de su *Quijote*. La primera escena, muy breve, tiene como misión presentar a Don Quijote y Sancho, este ya dormido y el Caballero tendido en el suelo de un bosque frondoso. Mientras Sancho ronca, Don Quijote nos ofrece uno de sus lamentos de amante desvelado y anuncia con sus últimas palabras la llegada del que va a ser su contrincante en la historia que se avecina.

La segunda escena desarrolla ya, tomando diálogos cervantinos al pie de la letra en la mayor parte de la misma, el encuentro de los dos Caballeros, aunque olvidando Ramos Carrión algunos episodios de ese encuentro.

La escena tercera es un calco de la conversación mantenida en la novela por los dos escuderos, aunque falta en ella algo que, muy lógicamente, deja fuera Ramos Carrión: el diálogo en torno a la expresión “hi de puta” y que no hubiera sido de buen gusto, naturalmente, en un acto como el que se celebra en el Teatro Real y con los Reyes viendo y escuchando la pieza.

Las escenas quinta y sexta van a ser, de nuevo, buen calco de los sucesos que se relatan en los capítulos catorce y quince de la novela, repitiéndose acontecimientos y poniendo en boca de los cuatro personajes prácticamente frases textuales de sus intervenciones en el *Quijote*.

Dediqué la segunda parte de la presentación del libro a la representación que de la obra de Ramos Carrión se llevó a cabo en San Lorenzo de El Escorial en 1947, con el fin de conmemorar en este caso, el cuarto centenario del nacimiento de Cervantes. Efectivamente, el 1 de septiembre de ese año, la “Asociación de amigos de los Quintero” organiza un espectáculo cervantino en homenaje a Don Miguel bajo el título general de “Teatro de la Naturaleza” y que tiene lugar a las cuatro de la tarde y en el denominado Bosque de la Herrería (Praderas del Seminario). Este

acto se compuso de varias piezas líricas, poéticas y dramáticas y, entre ellas, *El Caballero de los espejos*.

El libro que se presentó en el acto del que damos noticia tuvo como fin hacer su presentación pública, ya que la pieza de Miguel Ramos Carrión que ocupa la mayor parte de sus páginas ha permanecido inédita hasta este momento. Una copia mecanografiada de la obrita que ahora se pone a disposición de los interesados se encuentra en la Biblioteca de la Fundación Juan March y perteneció a la familia Fernández Shaw, llegando con el legado que Carlos, hijo de Guillermo, hizo a la Fundación hace años.

Ahora bien no es sólo este pequeño tesoro el que llegó con esta donación, pues también se encuentra en la misma Biblioteca otra copia mecanografiada, en este caso de la versión muy reducida que se hizo para el espectáculo de San Lorenzo de El Escorial, copia que naturalmente pasó por censura y que fue aprobada sin problemas, como figura en la primera de las páginas. Estas dos joyitas son las que se editan en este volumen, transcribiendo ambos textos y ofreciendo también la edición facsímil de los mismos. El libro está editado (2012) por el Centro de Estudios Cervantinos, con sede en Alcalá de Henares.

